

April 30, 2017

Sunday 3 of Pascha. Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers

30 апреля 2017 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.

Служба совершается по Триоди.

С этого дня во все воскресные дни до отдания Пасхи на утрене канон праздника предваряется пением пасхального канона с Богородичными (без припевов на 9-й песни).

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-30/>

Saturday April 29, 2017 Second Week of Pascha. Virgin-martyrs Agape, Irene, and Chionia in Illyria (304).	29 апреля 2017 года. Суббота 2-й седмицы по Пасхе. Мцц. Ага́пии, Ири́ны и Хиони́и.
	На часах – тропарь праздника Триоди (Антипасхи). Кондак только праздника Триоди (Антипасхи)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 7: While the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy Great Mercy.	Тропа́рь Триоди, глас 7: Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заклю́ченным,/ учени́ком предста́л еси́,/ всех Воскресе́ние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй ми́лости.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of St. Thomas, Tone 8: With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Кондак Антипа́схи, глас 8: Любопы́тнюю десни́цею/ жизнoпoдáтельница Твoя́ рѣбра Фoма́ испы́та, Христé Бóже,/ созаклю́ченным бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апóсто́лы вопия́ше Тебé:/ Господь еси́ и Бог мой.

April 30, 2017 Sunday 3 of Pascha. Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers	30 апреля 2017 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.
--	---

Vespers	Вечерня
<p>Priest: Glory to the Holy.</p> <p>Choir: Amen.</p> <p>Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103.</p> <p>The Litany of peace.</p> <p>Blessed is the man.</p>	<p>по возгласе: «Слава Святей, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом.</p> <p>(«Приидите, поклонимся» обычно опускается.)</p> <p>«Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Resurrection 7; Myrrh-bearers 3 (At deep dawn, the myrrh-bearing women); G: Myrrh-bearers (The myrrh-bearing women came to Thy tomb); N: Sunday Dogmatic (The shadow of the law).</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 7, и праздника (Недели мироносиц), глас тот же – 3. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Мироносицы жены, гроба Твоего...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 2:</p>
<p>Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемди возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>6 of the resurrection, Tone 2:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 2:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Come let us worship God the Word, / begotten of the Father before all ages, / incarnate of the Virgin Mary; / for having endured the Cross, he was handed over for burial, / as he himself had wished, / and having risen from the dead he saved me, / the whole man, / who hath gone astray.</p>	<p>Прежде век от Отца Родшемуся Божию Слово, / Воплощшемуся от Девы Марии, / приидите, поклонимся: / крест бо претерпев, / погребению предадся, яко Сам восхотел: / и Воскресе из мертвых, / спасе мя заблуждающего человека.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Меня ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</p>

Christ our Saviour by nailing the record against us to the Cross / hath blotted it out, / and destroyed the might of death. / We worship his Arising on the third day.	Христос Спас наш, / еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади, / и смертную державу упразднил: / поклоняемся Его Тридневному Воскресению.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
With the Archangels let us hymn the Resurrection of Christ; / for he is the Redeemer and the Saviour of our souls; / and he is coming again / with great glory and mighty power / to judge the world which he hath fashioned.	Со Архангелы воспойм Христово Воскресение: / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в славе страшной и крепцей силе, / паки грядет судити миру, Егоже созда.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.
An Angel proclaimed thee, the crucified and buried Master, / and said to the women; / 'Come, see where the Lord lay. / For as He foretold, He hath arisen as all-powerful'. / Therefore we worship Thee, the only Immortal One. / O Christ, giver of life, have mercy on us.	Тебе Распешагося и Погребеннаго, / Ангел проповеда Владыку, и глаголаше женам: / приидите видите, идеже лежаше Господь: / Воскресе бо, якоже рече, яко Всесилен. / Темже Тебе поклоняемся Единому Безсмертному: / Жизнодавче Христе, помилуй нас.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
By thy Cross thou hast destroyed the curse of the tree; / by thy burial thou didst slay the might of death; / by thine Arising thou hast enlightened mankind; / wherefore we cry out to thee; / 'O Christ, our God and Benefactor, / glory be to thee!'	Крестом Твоим упразднил еси, / юже от древа клятву, / погребением Твоим умертвил еси смерти державу: / востанием же Твоим просветил еси род человеческий. / Сего ради вопием Ти: / Благодетелю Христе Боже наш, слава Тебе.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
The gates of death opened unto thee in fear O Lord, / and the gate-keepers of Hades were terrified at the sight of thee, / for thou hast smashed the gates of brass, / and crushed the bars of iron to powder, / leading us out of the darkness and shadow of death / rent asunder our bonds.	Отверзлася Тебе, Господи, / страхом врата смертная, / вратницы же адовы видевше Тя, убояшася: / врата бо медная сокрушил еси, / и верей железныя стерл еси, / и извел еси нас от тьмы и сени смертныя, / и узы наша растерзал еси.
Stichos: From the morning watch until	От стражи утренняя до нощи, от стражи

night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	ўтрення, / да упваёт Израіль на Гóспода.
Singing a hymn of salvation, / let this song rise from our lips; / 'O Come all ye people into the house of the Lord', / let us fall down in worship saying; / 'O Thou who wast crucified on the Tree, / and didst rise from the dead and abidest in the bosom of the Father, / have mercy upon us / and cleanse us of our iniquities!	Спасітельную песнь пою́ще, от уст возслéм: / прииді́те вси в до́му Гóспóднем припадéм, глаго́люще: / на дрéве Распн́ыйся, и из мёртвых Воскрес́ый, / и Сый в нéдрах Óтчих, / очисти грехи́ нáша.
And 3 from the Pentecostarion, in the same tone:	Стихиры праздника Трои́ди (Недели Мироносиц), глас 2, самогласны:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Гóспода мѝлость, и мно́гое у Него́ избавлѝние, / И Той избáвит Израі́ля от всех беззакóний его́.
At deep dawn, the myrrh-bearing women took sweet-smelling spices / and came to the Lord's tomb. / And finding that which they had not expected, / they stood piously pondering the removal of the stone, / and said to one another: / Where are the seals of the sepulcher? / Where are Pilate's watchmen and the secure sentry? / And an Angel, radiant as lightning, / proclaimed to the women that whereof they were ignorant, saying to them: / Why do ye with lamentation seek Him that liveth / and hath given life unto the race of mortals? / Christ our God hath risen from the dead, / since He is Almighty, // granting us all incorruption, life, illumination, and great mercy.	М ироноси́цы же́ны, ўтру́ глубоку́, / арома́ты взѝмша, Гóспóдня грóба достигóша, / я́же не надѝяхуся обрѝтша / помышлѝху благоговѝюще ка́менному отвалѝнию, / и другá ко друзѝй глаго́лаху: / где суть печáти грóба, / где е́сть Пилáтова кустодѝа, и опáсное утвер́жение? / Бы́сть же возвестѝтель не разумева́ющим же́нам, / блиста́йся А́нгел, и глаго́лай к ним: / что с рыда́нием и́щите живáго и оживотворѝвшего род челове́ческий? / Воста́ Христóс Бог наш из мёртвых я́ко всесѝлен, / пода́й всем нам нетлѝние и жизнь, // просвещѝние и вѝлию мѝлость.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалѝте Гóспода вси я́зыцы, / Похвалѝте Его́ вси лю́дие.
Why do ye mingle tears with the myrrh-oils, / O ye women disciples? / The stone hath been rolled away, the sepulcher is empty. / Behold corruption trodden under by Life, / the seals bearing clear witness, / the guards of the disobedient fast asleep. / Mortal nature is saved by the flesh of God, / Hades is lamenting. / Hasten ye with joy, and say unto the Apostles: / Christ, the First born of the dead, / Who caused death to die, // goeth before you into Galilee.	П очтó мѝра со слезáми, о учени́цы растворя́ете, / ка́мень отвали́ся, грóб истоши́ся: / ви́дите тлю́ живото́м попрáнную, / печáти свидѝтельствующя́ я́вственно, / спя́щия лóте стра́жники непокорѝвых, / смѝртное спасѝся плóтию Бóжиею, ад рыда́ет. / Тѝкша ра́достию рцѝ́те апóстолом: / умертвѝвый смерть Христóс, перворо́ждѝн из мёртвых, // вас предва́ряет в Галилѝи.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утвер́дѝся мѝлость Его́ на нас, / И и́стина Гóспóдня пребывáет во век.

Rising up early and coming with earnestness unto Thy tomb, / the myrrhbearers sought for Thee / so as to anoint Thine immaculate Body, O Christ. / And having been informed by the words of the Angel, / they preached to the Apostles the tokens of joy: / that the Author of our salvation is risen, having despoiled death // and granting the world eternal life and great mercy.	М иронóсицы рáно бývша,/ и гроб Твой со тщáнием достíгша,/ искáху Тебé Христé, во éже помázати пречíстное тéло Твое./ И áнгеловыми глагóлы огласíвшесе,/ радостотвóрныя óбразы апóстолом проповéдаху,/ я́ко воскресé Начáльник спасéния нáшего, пленíмый смéртию,/ мíрови же дáруяй живóт вéчный// и вéлию мíлость.
Tone 6	глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
The myrrh-bearing women came to Thy tomb; / and beholding the seals of the sepulcher / and not finding Thine immaculate Body, / they came with haste, lamenting and saying: / Who hath stolen our Hope? / Who hath taken away a naked and anointed body, / the only consolation of His mother? / Alas! how hath He that quickeneth the dead, been put to death? / And how was He buried Who despoiled Hades? / But arise, O Savior, by Thine own authority / after three days, as Thou didst say, // and save our souls.	М иронóсицы женý, грóба Твоегó достíгша,/ и печáти грóбныя вíдевши,/ не обрétша же пречíстаго тéла Твоегó,/ рыдáюща со тщáнием приидóша, глагóлюща:/ кто украде нáше уповáние;/ кто взят мéртва нáга смíрною помázана,/ Мáтери едíно утешéние?/ О кáко мéртвыя оживíмый умертвíся;/ ад пленíмый, кáко погребéся?/ Но воскреснí Спáсе самовлáстно,/ я́коже рекл есí,// триднéвен, спасáяй дúши нáша.
Tone 2	глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
B2 Dogmatic Theotokion: The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.	Богородичен Догмáтик: Прéйде сень закóнная, / благодáти пришéдши: / я́коже бо купинá не сгарáше опалéема: / тáко Дéва родилá есí, / и Дéва пребылá есí. / Вмéсто столпá óгненнаго, / Прáведное возсия Сóлнце: / вмéсто Моисéя, Христóс, / Спасéние душ нáших.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:

<p>Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: For He established the world which shall not be shaken.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p>Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Deacon: The Lord is King:</p> <p>Choir: He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Господь воцарися.</p> <p>Лик: В лепоту облечеса.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:</p>
--	---

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p> <p>На литии стихиры праздника, глас 1-й. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Проси Иосиф...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель мой...» (см. в Триоди на ряду).</p>
------------------	--

	<p>Спаси, Боже, люди Твоя</p>
<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.</p>	<p>Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (Thy resurrection, O Christ our Savior); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (O Thou Who puttest on light like a garment); N: Pascha (It is the day of resurrection) and Christ is risen from the dead</p>	<p>На стиховне стихира воскресная, глас 2-й: «Воскресение Твое, Христэ Спасе, всю просвети вселенную...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – праздника, глас тот же: «Тебе, одеющагося светом, яко ризою...», «И ныне» – Пасхи,</p>

x1.	глас тот же: «Воскресения день...» (в конце «Христос воскрес из мертвых...» поется единожды, как окончание стихир).
Tone 2:	Стихира воскресная, глас 2:
Thy Resurrection, O Christ our Saviour, / hath enlightened the whole universe; / and thou hast called back thine own creation. / O All-powerful Lord, glory be to thee!	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / всю просвети вселенную, / и призвал еси Твое создание: / Всесильне Господи, слава Тебе.
Tone 5:	Стихиры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха / священная нам днесь показася; / Пасха нова святая; / Пасха таинственная; / Пасха всечестная. / Пасха Христос Избавитель; / Пасха непорочная; / Пасха великая; / Пасха верных. / Пасха двери райския нам отверзающая. // Пасха всех освящающая верных.
Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Яко исчезает дым, / да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите / от видения жены благовестницы, / и Сиону рците: / примите / от нас радости благовещения, Воскресения Христова: / красуйся, ликуй / и радуйся, Иерусалиме, / Царя Христа узрев из гроба, / яко жениха происходяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, / а праведницы да возвеселятся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мирносицы жены, / утру глубокую, / представша гробу Живодавца, / обретоша Ангела / на камени сидяща, / и той провещав им, / сие глаголаше: / что ищите Живаго с мертвыми; / что плачете Нетленного во тли? // Шедше, проповедите учеником Его.
Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	Стих: Сей день, егже сотвори Господь, / возрадуемся и возвеселимся в оны.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath	Пасха красная, / Пасха, Господня Пасха! / Пасха всечестная / нам возсия. Пасха, / радостию друг друга обьемем. / О Пасха! / Избавление скорби, / ибо из гроба днесь, / яко от чертога / возсияв Христос, / жены радости исполни, глаголя: / проповедите

filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	апóстолом.
	Стихира праздника, глас 5.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху
O Thou Who puttest on light like a garment, / when Joseph with Nicodemus took Thee down from the Tree, / and beheld Thee dead, naked, and unburied, / he struck up a compassionate dirge, / and with mourning he said: / Woe is me, O sweetest Jesus! / When but a short while ago the Sun beheld Thee hanging upon the Cross, / it shrouded itself in darkness, / and the earth quaked with fear, / and the veil of the Temple was rent asunder, / But, behold, now I see Thee willingly submitting to death for my sake. / How shall I bury Thee, O my God? / Or how shall I wrap Thee with winding sheets? / With what hands shall I touch Thine undefiled Body? / Or what dirges shall I sing at Thy departure, O Compassionate One? / I magnify Thy Passion; / I praise Thy burial and Resurrection, and I cry out: // O Lord, glory be to Thee.	Тебé, одéющагося свéтом я́ко ризою,/ снем Иóсиф с Дрэва с Никодíмом,/ и вíдев мёртва на́га непогребéнна,/ благосéрдный плач воспри́йм,/ рыдáя глаго́лаше:/ увы мне, сладчáйший Иису́се!/ Егóже вмáле со́лнце на Крестé вíсима узрéвше,/ мрáком облагáшеся,/ и земл́я стрáхом колебáшеся,/ и разди́рáшеся церкóвная завéса:/ но се нýне вíжду Тя,/ менé рáди во́лею подьéмша смерть./ Кáко погребú Тя Бóже мой;/ или́ кáко плащани́цею обвию́;/ кóима ли рука́ма прикосну́ся нетлéнному Твоему́ тéлу;/ или́ ќия пéсни воспою́ Твоему́ исхо́ду, Щéдре;/ величáю стрáсти Твоя́,/ песнослóвлю и погребéние Твоé, со Воскресéнием, зовый:// Гóсподи, слáва Тебé.
	Стихира Пасхи, глас 5.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
It is the Day of Resurrection, / let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресéния день,/ и просветíмся торжествóм,/ и друг дрúга обьéмем./ Рцем брáтие,/ и ненавídящим нас,/ прóстím вся Воскресéнием,/ и тáко возопи́йм:/ Христóс воскрéсе из мёртвых,/ смéртию смерть попрáв,// и сýщим во гробéх живóт даровáв.

(at Vigil) Тропариа: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Тропариа: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.
- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.

<p>E1 Resurrectional troparion, tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.</p>	<p>Тропарь Воскрэсен, глас 2:</p> <p>Егда снизшёл еси к смёрти, Животе Безсмёртный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христэ Бóже наш, слава Тебё.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.</p>	<p>Тропарь праздника Триоди (Недели Миронóсиц), глас 2:</p> <p>Благообразный Иóсиф, / с Древа снем Пречистое Тёло Твоё, / плащаницею чистою обвив, и благоуханьми, / во гробе нóве, закрыв, положи, / но триднёвен воскресл еси, Гóсподи, // подай мiрови вéлию мiлость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the tomb: / Myrrh is meet for the dead, / but Christ hath proved to be a stranger to corruption. / But cry out: The Lord is risen, // granting to the world great mercy.</p>	<p>Второй тропарь праздника Триоди (Недели Миронóсиц), глас 2:</p> <p>Миронóсицам женам, при гробе предстáв Ангел, вопияше: / мiра мёртвым суть прилична, / Христóс же истлénия явiся чуждь. / Но возопiйте: воскресе Господь, // подай мiрови вéлию мiлость.</p>

<p>Matins:</p> <p>Choir: Christ is risen x3. Reader: Glory to God in the highest; and the 6 psalms as usual.</p> <p>God is the Lord, Tone 2; Troparia: <i>When Thou didst descend unto death</i> x2; G: <i>The noble Joseph</i>; N: <i>Unto the myrrh-bearing women</i>.</p> <p>After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.</p> <p><i>Blessed are the Blameless</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 3, Mark 16:9-20 (§71).</p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда снизшёл еси...» (дважды). «Слава» – тропарь праздника, глас тот же: «Благообразный Иóсиф...», «И ныне» – ин тропарь праздника, глас тот же: «Миронóсицам женам...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди).</p> <p>Вместо полиелея положено петь Непорочны, то есть 17-ю кафизму.</p> <p>Примечание. Пение Непорочных на воскресной утрене назначается Уставом до отдания Воздвижения (21 сентября), кроме совпадения с воскресным днем полиелейного или бденного праздника. 118-й псалом (17-я кафизма) поется на 5-</p>
---	---

Having beheld the resurrection x3; Psalm 50;
G: *Through the prayers of the apostles*; N: *Through the prayers of the Theotokos*; *Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead.

Myrrh-bearers 8 Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Irmos & Katavasia: *It is the day of resurrection.*

After Ode 3, Kontakion (*Thou didst descend into the tomb*) and Ikos of Pascha; Sessional hymns from the Pentecostarion (*The women brought myrrh*); G/N: (*The Choir of Thy disciples rejoice*).

After Ode 6, Kontakion (*When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers*) and Ikos from the Pentecostarion

At Ode 9, we do **not** sing *More Honorable*; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (*Shine, shine*), with the refrain *Christ is risen*, and the rest as at the previous odes.

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Pascha (*Having fallen asleep*); G: Pentecostarion (*Hearken, ye women*); N: Pentecostarion (*Hearken, ye women*).

Praises, Tone 2: Resurrection on 8; G: 2nd Gospel Sticheron (*When the women who with Mary came bearing Myrrh*); N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, Troparion: *Having risen*; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.

й глас, независимо от недельного гласа, и сразу после него тропари «Ангельский собор...». В приходской практике вместо Непорочных на воскресных всенощных бдениях обычно поется полиелей.

«Ангельский собор...». Ипакои, глас 2-й: «По страсти шедше...». Степенны – антифоны 2-го гласа. Прокимен воскресный, глас 2-й: «Востани, Господи Боже мой...». Евангелие воскресное 3-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды) и канон праздника Триоди (Недели мироносиц) на 8.

Примечание. Канон Пасхи поется на воскресной утрени в Неделе жен-мироносиц, расслабленного, о самаряныне и о слепом, со всеми тропарями и Богородичными, без заключительного «Христос воскрес из мертвых...» по каждой песни и без припевов на 9-й песни канона.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».

По 3-й песни – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб снизшел еси...», и икос, глас тот же: «Еже прежде солнца...»; седален праздника, глас 2-й: «Мира тепле...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника, глас тот же: «Учеников Твоих лик...».

По 6-й песни – кондак праздника, глас 2-й: «Радоватися мирноносицам повелел еси...», и икос, глас тот же: «На гроб Твой, Спасе...».

На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий Пасхи: «Плотию уснув...». «Слава» – светилен праздника: «Жены, услышите...», «И ныне» – тот же светилен.

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры воскресные (см. в Триоди), глас 2-й – 8. «Слава» – евангельская стихира, глас тот же: «С мiры пришедшим...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам – обычные воскресные (в Триоди указываются инципиты стихов). Стих 1-й: «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца»; стих 2-й: «Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, /

	повём вся чудеса́ Твоя́». Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрёс из гроба...».
Hours: Troparia: Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); G: <i>The noble Joseph</i> ; Kontakion: Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>).	На часах – тропарь воскресный: «Егда́ снизше́л еси...». «Слава» – тропарь праздника: «Благообразный Ио́сиф...». Кондак праздника: «Ра́доватися мирно́сицам...».
Liturgy: The beginning, as on St. Thomas Sunday. Beatitudes on 8, Tone 2, from the Pentecostarion: 4; Myrrh-bearers: 4, from Ode 6. <u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); <i>The noble Joseph</i> ; G: Kontakion of the Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>). Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people</i> . Epistle: Acts 6:1-7 (§16). <i>Alleluia</i> , Tone 8. Gospel: Mark 15:43-16:8 (§69). Instead of <i>It is truly meet</i> , we sing the refrain <i>The angel cried</i> , with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>). Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ & Praise the Lord from the heavens</i> . And the rest as on St. Thomas Sunday.	На Литургии блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (Недели мироносиц), песнь 6-я – 4. По входе – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда́ снизше́л еси...», тропарь праздника, глас тот же: «Благообразный Ио́сиф...». «Слава» – кондак праздника Триоди, глас тот же: «Ра́доватися мирно́сицам...», «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб...». Прокимен – Недели мироносиц, глас 6-й: «Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́...»; стих: «К Тебе́, Го́споди, воззову́...». Апостол и Евангелие – Недели мироносиц. Аллилуиарий – Недели мироносиц, глас 8-й: «Благоволи́л еси, Го́споди, зе́млю Твою́...»; стих: «Ми́лость и и́стина...». Задостойник Пасхи. Причастен – Пасхи: «Тело́ Христо́во приими́те...», и дня (воскресный): «Хвали́те Го́спода с Небе́с...».